

## Traduction Avancée

---

### What is translation ?

**Translation** is the process of converting written or spoken words from one language into another. It involves understanding the meaning and intent of the original text, and then expressing it accurately and effectively in the target language. Translation can be a complex and challenging process, as it involves not only transferring words from one language to another, but also capturing the nuances of the language and cultural context.

A good translator must have a deep understanding of both **the source and target languages**, as well as the cultural and historical context in which the original text was written.

**There are many different types of translation, including literary translation, technical translation, legal translation, and medical translation, among others.** Each type of translation requires specific skills and knowledge, and may involve different challenges and considerations.

Overall, translation is a vital tool for communication and understanding between people from different cultures and linguistic backgrounds. It allows ideas and knowledge to be shared across linguistic boundaries, and helps to promote global understanding and cooperation.

### What are the two elements involved in translation ?

In translation, the two main elements involved are **the process and the product.**

**The translation process** involves the actual work of translating the text from one language to another. This typically involves several steps, including reading and analyzing the source text, selecting the appropriate words and phrases in the target language, and arranging them in a way that accurately conveys the meaning of the original text. The translation process can be done manually by a human translator, or through the use of machine translation software, which uses algorithms to automatically translate the text. However, machine translation is generally less accurate than human translation, particularly for more complex texts or those with cultural or linguistic nuances.

**The translation product**, on the other hand, is the final result of the translation process. It is the translated text itself, which is intended to convey the meaning and intent of the original text in the target language.

The quality of the translation product depends on the accuracy and effectiveness of the translation process, as well as the skill and experience of the translator. Overall, both the translation process and the translation product are important elements of translation, and both require careful attention to detail and a deep understanding of both the source and target languages.

### What are the different ways of interpreting or translating a verbal sign ?

The different ways of interpreting or translating a verbal sign can be broadly classified into three categories :

**Interlingual translation :** This involves translating a text from one language to another. It is the most common form of translation and involves transferring meaning from the source language to the target language while maintaining the context, style, and tone of the original text. Interlingual translation can be literal, free or idiomatic, depending on the purpose and audience of the translation.

**Intralingual translation :** This involves translating a text from one form of a language to another. It is also called 'rewording' or 'paraphrasing'. Intralingual translation can involve changing the dialect, register or tone of a text to make it more suitable for a different audience or context.

**Intersemiotic translation :** This involves translating a text from one semiotic system to another, such as from verbal to visual, or from musical to verbal. It is also known as 'transmutation' or 'transcreation'. Intersemiotic translation involves re-creating the meaning and style of a text in a different medium, while maintaining the essence of the original message.

Overall, the way a verbal sign is translated or interpreted depends on the type of translation being done and the purpose and audience of the translation. **Interlingual, intralingual, and intersemiotic translations** are distinct processes that require different skills and strategies to be effective.

### Actions and attitudes for a good translation ?

Here are some key actions and attitudes that can contribute to a good translation :

**Familiarize yourself with the source language and culture :** To produce an accurate and effective translation, you must have a good understanding of the source language and culture. This means keeping up-to-date with developments in the language, staying informed about cultural trends,

and being able to recognize and understand different dialects and registers.

**Identify the purpose and audience of the translation :** Translations should always be tailored to the specific purpose and audience they are intended for. This means understanding the needs and expectations of the target audience and adjusting the style, tone, and level of formality accordingly.

**Use appropriate tools and resources :** There are many tools and resources available to help translators produce high-quality translations, including dictionaries, translation software, and style guides. Knowing when and how to use these resources effectively can help improve the accuracy and efficiency of your translations.

**Communicate clearly with the client or project manager :** Good communication is essential for successful translations. This means maintaining open lines of communication with the client or project manager, being responsive to feedback, and asking questions when clarification is needed.

**Be detail-oriented and diligent :** Good translations require a high degree of attention to detail and a diligent work ethic. This means carefully proofreading your translations, double-checking for accuracy and consistency, and taking the time to research unfamiliar terms or concepts.

**Embrace continuous learning and improvement :** Languages and cultures are constantly evolving, and as a translator, it is important to keep up with these changes. This means embracing continuous learning and professional development, seeking feedback on your work, and being open to new ideas and approaches.

## Source Language and Target Language ?

The **source language** and **target language** are two key components of the translation process. **The source language** is the language of the original text that is being translated, while **The target Language** is the language into which the text is being translated.

When translating a text, the translator must have a strong command of **both the source and target languages, as well as an understanding of the cultural nuances and linguistic conventions of both**. This requires not only a deep knowledge of the grammatical and syntactical structures of the two languages, but also an awareness of the differences in style, tone, and register between them.

**The goal of the translator** is to accurately convey the meaning and intent of the source text in the target language, while also preserving the style and tone of the original. This requires a nuanced approach that takes into

account not only the literal meaning of the words, but also the cultural and contextual factors that can influence interpretation.

**Ultimately**, the success of a translation depends on the translator's ability to navigate the complexities of both the source and target languages, while also balancing the demands of accuracy, style, and tone.

### Basic terms used in translation ?

Here are some basic terms used in translation and their meanings :

**Source Language (SL)** : The original language of the text being translated.

**Target Language (TL)** : The language into which the text is being translated.

**Translation** : The process of converting a text from one language (the source language) to another (the target language) while maintaining the meaning and intent of the original.

**Transliteration** : The process of converting words or phrases from one script to another without changing the language.

**Localization** : The process of adapting a product or service to meet the linguistic, cultural, and other specific requirements of a particular locale.

**Interpretation** : The process of converting spoken or signed language from one language to another in real-time.

**Back Translation** : The process of translating a translated text back into the original language in order to evaluate the accuracy and quality of the translation.

**Glossary** : A list of specialized terms and their translations, used to ensure consistency and accuracy in technical translations.

**Thème** : This refers to the translation of text into a foreign language.

**Version** : This refers to the translation of text into one's own language.

**Computer-Aided Translation (CAT)** : The use of software tools to assist in the translation process, such as translation memories, terminology databases, and machine translation.

**Machine Translation (MT)** : The use of software algorithms to automatically translate text from one language to another, often with the assistance of artificial intelligence and natural language processing.

**Post-Editing** : The process of reviewing and revising machine-translated text to ensure accuracy, consistency, and style.

**Terminology Management :** The process of identifying and managing specialized vocabulary and terminology in a given field or subject area, in order to ensure consistency and accuracy in translations.

**Proofreading :** The process of reviewing a translated text for errors in grammar, spelling, punctuation, and other language-related issues.

### Types of translation ?

There are different types of translation, based on the nature of the source text and the intended use of the translation. Here are some common types of translation :

**Literary Translation :** Translation of literary works such as novels, poems, and plays.

**Technical Translation :** Translation of technical documents such as manuals, reports, and specifications.

**Legal Translation :** Translation of legal documents such as contracts, court transcripts, and patents.

**Medical Translation :** Translation of medical documents such as patient records, research papers, and clinical trial reports.

**Sworn Translation :** Translation of official documents such as birth certificates, passports, and academic transcripts, often requiring certification by a sworn translator.

**Audiovisual Translation :** Translation of audiovisual content such as movies, TV shows, and video games, often including subtitling or dubbing.

**Interpreting :** Oral translation of spoken language in real-time, often used in situations such as business meetings, conferences, and legal proceedings.

### Procedures or techniques of translation ?

Sure, here are some procedures or techniques of translation with examples :

**Literal Translation :** This involves translating word-for-word, without changing the grammar or sentence structure. For example, the Spanish sentence « Yo tengo un gato » can be literally translated to « I have a cat » in English.

**Transposition :** This involves changing the grammatical structure of the sentence while preserving the meaning. For example, the French sentence « Il m'a dit que tu viendrais » can be transposed to « He told me that you would come » in English.

**Modulation :** This involves changing the viewpoint or perspective of the text to suit the target audience or culture. For example, the french sentence « Il enseigne » can be modulated to « He is a teacher » in English.

**Cultural Equivalence :** This involves finding cultural equivalents for words or phrases that may not have an exact translation in the target language. For example, the German word « schadenfreude » can be translated to « pleasure derived from someone else's misfortune » in English.

**Adaptation :** This involves adapting the text to the target audience or culture, while still preserving the meaning. For example, a menu in a French restaurant may need to be adapted to suit Englishspeaking customers, by translating the dishes and descriptions into English.

**Compensation :** This involves making up for information that may be lost in translation by adding additional information elsewhere in the text. For example, a translation of a Japanese haiku may need to add extra lines to convey the same meaning in English.

**Reduction :** This involves summarizing or condensing the text to make it more concise, while still preserving the meaning. For example, a lengthy legal document may need to be condensed to make it more readable for the target audience.

**Expansion :** This involves adding information or explanation to the text to make it more clear or understandable. For example, a translation of a technical manual may need to add extra explanations

to make the instructions more clear to the target audience.

**Borrowing :** This involves using loanwords or phrases from the source language that have become part of the target language. For example, the English word « karaoke » is borrowed from Japanese.

**Coinage :** This involves creating new words or phrases to convey the same meaning as the source text. For example, the French word « ordinateur » (meaning computer) was coined to replace the borrowed English word « computer » in French.

### Translation of « since, » « for, » and « ago » ?

In French, the words « since, » « for, » and « ago » can be translated in different ways depending on the context. Here are some examples :

#### Since :

« **Since** » can be translated as « **depuis** » in French, which indicates the starting point of an action or event.

**For example :** « I have been studying French since last year » can be translated as « J'étudie le français depuis l'année dernière » in French.

**For :**

« **For** » can be translated as « **depuis** » in French when indicating a duration of time.

**For example :** « I have been studying French for two years » can be translated as « J'étudie le français depuis deux ans » in French.

**Ago :**

« **Ago** » can be translated as « **il y a** » in French when indicating a past time.

**For example :**

« I worked here two years ago » can be translated as « J'ai travaillé ici il y a deux ans » in French.

It's important to note that these translations may vary depending on the context and the specific meaning of the word in the sentence. A professional translator will always consider the context and use the appropriate translation based on the intended meaning.

## Traduction de l'imparfait en Anglais ?

En anglais, l'imparfait peut être traduit de différentes manières selon le contexte et la signification.

Voici quelques-unes des traductions les plus courantes :

Le « **simple past** » ou « **preterit** » : Il est souvent utilisé pour traduire l'imparfait français dans les narrations ou les descriptions de situations passées. Par exemple : « **Il faisait chaud** » peut être traduit par « **It was hot** ».

Le « **past continuous** » : Cette forme verbale peut également être utilisée pour traduire l'imparfait en anglais. Elle indique une action qui était en cours de déroulement dans le passé.

**Par exemple :** « Je lisais un livre quand il est arrivé » peut être traduit par « I was reading a book when he arrived ».

Le « **used to** » : Cette expression peut être utilisée pour traduire une habitude passée ou une action répétitive qui n'a plus lieu dans le présent.

**Par exemple :** « Je mangeais du pain quand j'étais encore petit » peut être traduit par « I used to eat bread when I was still young ».

Le « would » : Cette forme verbale est souvent utilisée pour décrire une action qui avait lieu régulièrement dans le passé, mais qui n'a plus lieu dans le présent.

Par exemple : « Je faisais du sport tous les jours quand j'étais athlète » peut être traduit par « I would exercise every day when I was an athlete »

Il est important de noter que la traduction de l'imparfait en anglais dépend du contexte et du sens de la phrase, et qu'il peut y avoir d'autres traductions possibles.

## Traduction du présent en Anglais ?

En anglais, le présent peut être traduit de différentes manières selon le contexte et la signification.

Voici quelques-unes des traductions les plus courantes :

Le « simple present » : Cette forme verbale est utilisée pour décrire des actions qui ont lieu dans le présent ou qui sont habituelles.

Par exemple : « Je mange une pomme » peut être traduit par « I eat an apple ».

Le « present continuous » : Cette forme verbale est utilisée pour décrire une action qui est en cours de déroulement dans le présent.

Par exemple : « Je suis en train de manger » peut être traduit par « I am eating ».

Le « present perfect » : Cette forme verbale est utilisée pour décrire une action qui a commencé dans le passé mais qui a des conséquences dans le présent.

Par exemple : « J'étudie l'anglais depuis 2 ans » peut être traduit par « I have studied English for 2 years ».

Le « present perfect continuous » : Cette forme verbale est utilisée pour décrire une action qui a commencé dans le passé et qui est en cours de déroulement dans le présent.

Par exemple : « J'étudie l'anglais depuis 2 ans » peut être traduit par « I have been studying English for 2 years ».

Il est important de noter que la traduction du présent en anglais dépend du contexte et du sens de la phrase, et qu'il peut y avoir d'autres traductions possibles.

## Le comparatif



En règle générale, on utilise « -er than » et « the -est » pour les adjectifs courts et « more than » et « the most » pour les adjectifs longs.

### 2.1 Comparatif

a) Adjectifs courts: adj + -ER THAN

Yendouboam is taller **than** Abide.

*Yendouboam est plus grand que Abide.*

b) Adjectifs longs: MORE + adj + THAN

A Ferrari is **more** expensive **than** a Benz.

*Une Ferrari est plus chère qu'une Benz.*

### 2.2 Superlatif

a) Adjectifs courts: THE + adj -EST

Haratoukou is **the tallest** boy of the department.

*Haratoukou est le plus grand garçon du département.*

b) Adjectifs longs:

THE MOST + adjectif

This is **the most** pleasant place on Earth!

*C'est le plus bel endroit au monde!*

### 2.3 Traduction des cas particuliers :

#### A – Le comparatif d'égalité

Il peut être précédé de « twice », « three times » pour signifier 3 fois ; half pour signifier deux fois moins. Il se traduit dans ce dernier cas par un comparatif de supériorité ou d'infériorité en français (Plus/moins ... que).

Ex.: - Your suitcase is **twice as** heavy as mine.

Votre valise est **deux fois plus** lourde **que** la mienne.

- Your suitcase is **half as** heavy as mine.

Votre valise est **deux fois moins** lourde **que** la mienne.

Pour les noms indénombrables, on utilise « as much as » + le singulier.

Pour les noms dénombrables, on utilise « as many as » + le pluriel.

✓ La traduction dans ce cas est « (au)tant de ... que ».

Ex.: - She has written **as many** novels as screenplays.

Elle a écrit **autant** de romans **que** de scénarios.

#### B – Le comparatif et le superlatif d'infériorité : Less ... than

Less ... than est la même pour tous les adjectifs et adverbes.

Ex.: - It is **less** difficult **than** I thought.

C'est **moins** difficile **que** je ne le pensais.

## Le comparatif toujours



NB: Less ... than = not (as/so) ... as = aussi ... que

Ex.: - It is not as difficult as I thought.

Ce n'est pas aussi difficile que je le pensais.

C – « De plus en plus » et « de moins en moins »

Ex.: - Days are getting **shorter and shorter** / **more and more interesting**.

*Les journées deviennent de plus en plus courtes / intéressantes.*

Le comparatif d'infériorité « de moins en moins » = « less and less »

Ex.: - I am **less and less strong**.

*Je deviens de moins en moins fort.*

Cet emploi n'est pas très courant. On utilise à sa place le comparatif de supériorité ou d'infériorité de l'adjectif contraire correspondant.

Ex.: - Days are getting **shorter and shorter**.

*Les journées deviennent de moins en moins longues.*

D – “Plus ... moins” et “Plus ... plus”

Ex.: - **The hotter** it gets **the less** I want to work.

*Plus il fait chaud moins j'ai envie de travailler.*

- The more they have the more they want.

*Plus ils en ont plus ils en veulent.*

E – Comparatif et superlatif de “old” = « Older/the oldest; elder/the eldest »

Les formes irrégulières « **elder/the eldest** » s'emploient uniquement pour désigner les membres d'une même famille. Elles sont interchangeables avec « **older/oldest** ».

« **Elder** » est toujours épithète et ne peut être suivi de « **than** ». **Elder** = Aînée (de deux personnes)

Ex.: - She gets on very well with her **older/elder** sister.

Elle s'entend très bien avec sa soeur aînée.

- They have four children. The **oldest/eldest** son lives in Lomé.

Ils ont quatre enfants. Le plus âgé vit à Lomé.

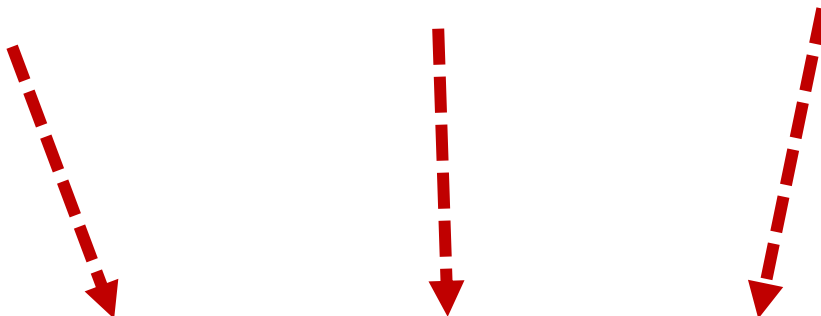
F – The former ... the latter

Celui-ci/le premier/d'une part ... celui-là/le second/d'autre part .

These twins have some differences: for example, the **former** likes tea and the **latter** likes coffee.

*Ces jumeaux ont quelques différences : par exemple, le premier aime le thé et le second aime le café*

## Utilisation de « On »





### 3.3 Translation of 'On'

1. Lorsque le français utilise 'on' pour exprimer une énonciation d'ordre générale ou un dicton, on le traduit généralement en anglais par 'one'.

Exemple :

French	English
<b>On</b> ne sait jamais.	<b>One</b> never knows.
<b>On</b> ne peut pas toujours avoir raison.	<b>One</b> cannot always be right.

2. Lorsque le langage est plus familier ou 'on' est utilisé pour exprimer un dicton, on le traduit par 'you'.

Exemple :

French	English
<b>On</b> ne peut rester calme dans une telle situation.	<b>You</b> can't remain calm in such a situation.
<b>On</b> ne fait pas d'omelette sans casser d'œufs.	<b>You</b> can't make an omelette without breaking some eggs

3. Si le locuteur fait partie du groupe qui parle, il faut utiliser 'we'.

Exemple:

French	English
<b>On</b> aura nos examens dans cette université.	<b>We</b> 'll take our examinations in this university.
<b>On</b> doit y aller.	<b>We</b> have to go.

4. Si le locuteur ne fait pas partie du groupe qui parle, il faut utiliser 'they'.

Exemple :

French	English
En Afrique, <b>on</b> mange du couscous.	In Africa <b>they</b> eat couscous.
En Angleterre, <b>on</b> roule à gauche.	In England, <b>they</b> drive on the left

NB: Un Anglais dans cet exemple emploiera 'we' puisqu'il fait partie du groupe.

5. Lorsque 'on' est utilisé pour exprimer une rumeur, il se traduit par 'people'.

Exemple :

French	English
<b>On</b> dit qu'elle va voyager.	<b>People</b> think she is going to travel.

6. Si le locuteur (le sujet) n'est pas identifié ou identifiable, il faut utiliser 'someone' ou la voix passive.

Exemple :

French	English
<b>On</b> a frappé à la porte.	<b>Someone</b> knocked at the door.
<b>On</b> dit que Aimé va se marier très bientôt.	Aimé is said to get married very soon.
<b>On</b> a volé mon bic.	My pen has been stolen.

## Les Articles



#### 4.3 Traduction des articles

1. Placé devant un nom au pluriel, l'article défini français peut désigner une catégorie générale : *les employés, les employeurs*. De même, il s'utilise devant un nom au singulier correspondant à un concept abstrait : *le travail, la santé*. Dans ces deux cas, il correspond en anglais à l'article zéro, c'est-à-dire à l'absence d'article : *employees, employers, work, health*

Ex : La chaîne togolaise de JES TV a fasciné **les téléspectateurs et les responsables religieux** en couvrant en continu toute les activités du camp de prière.

*JES TV had both viewers and religious leaders mesmerised (glued to the screen) with its round-the-clock coverage of entire activities of the prayer centre.*

**Le marché du riz** ne devrait pas être sensiblement perturbé. Pour **le maïs**, par contre la production togolaise ne couvre que les deux tiers des besoins.

*This is not expected to have a major impact on the rice industry. Togolese output of maize, however, meets only two-thirds of consumer needs.*

2. On utilise l'article en anglais lorsque la personne, le groupe ou le concept est repéré en situation par le locuteur : il s'agit d'un ensemble précis d'employés, d'employeurs.... Pour savoir s'il faut utiliser l'article défini en anglais, on peut appliquer le test de « remplacement par ce ». Pour éviter de répéter l'article défini en anglais, il est parfois possible d'utiliser un déterminant (all ou un adjectif possessif).

Ex : La chaîne togolaise de JES TV a fasciné **les téléspectateurs et les responsables religieux** en couvrant en continu toute les activités du camp de prière.

*JES TV had both viewers and religious leaders mesmerised (glued to the screen) with its round-the-clock coverage of entire activities of the prayer centre.*

3. L'article défini français suivi d'un nom concret au singulier peut aussi désigner une catégorie générale (ex : **Le chat est un ami fidèle**). Même si l'article défini anglais peut aussi avoir cette valeur « générique », il est plus courant d'employer l'article zéro suivi d'un nom au pluriel, ou l'article indéfini suivi d'un nom au singulier (*Cats are faithful friends/ A cat is a faithful friend*)

Ex : **Le Burkinabè** serait, avec **l'Ivoirien**, le plus gros consommateur ouest africain de viande de bœuf.

*Along with the Burkinabe, the Ivorian are said to be West African main consumers of beef.*

4. L'article zéro en français s'emploie notamment devant un nom placé en apposition. Il correspond alors en anglais à l'article défini ou indéfini, selon que le nom désigne le membre unique de la catégorie évoquée, ou un membre parmi d'autres. L'article défini est parfois omis en français pour des raisons stylistiques.

Ex : Pourquoi cet engouement subit pour la voiture électrique après tant d'années de revers ? La réponse est double : **environnement et crise pétrolière**.

*Why this sudden craze for the electric car after so many years of setbacks? The answer is twofold – the environment and the oil crisis.*

5. L'article (*du, de la, des*) ne correspond pas systématiquement à *some*. Si le nom qu'il précède désigne une catégorie générale ou un concept, il se traduit par l'article zéro. *Some* s'utilise principalement pour traduire l'adjectif *quelques* ou *certains*.

Ex : Il est de plus en plus fréquent de trouver **des mineurs** de moins de treize ans mis en cause dans **des délits** graves.

*Minors aged 13 or less are increasingly becoming involved in serious crimes.*



## Utilisation de l'Article « The »

### 8.3 Emploi de l'article défini 'the'

1. L'article défini *the* est employé devant les noms de personnes, de choses, etc., que l'on peut désigner, c'est-à-dire si l'on sait de quelle personne, de quelle chose il s'agit. C'est le cas particulier des noms suivis d'un complément déterminatif (introduit par *of*) ou d'une préposition relative.

Ex : **The** zebra hid in the savanna grass

*Le zèbre (dont on parle dans l'histoire) se cacha dans les herbes de la savane.*

I understand **the** pidgin which is spoken in Ivory Coast.

*Je comprends le pidgin que l'on parle en Côte d'Ivoire.*

**But:**

I don't understand pidgin.

*Je ne comprends pas le pidgin.*

2. On emploie l'article défini *the* devant les choses, les personnes, etc., seules de leur espèce, ou considérées comme telle : The moon, the sun, the sky, the President, the Pope, the Bible, the Koran, the harmattan ..... NB : Exceptions : heaven (le paradis), hell (l'enfer)

**The** sky is dark.

*Le ciel est sombre.*

3. On emploie l'article défini *the* devant une chose, un animal, une personne, etc., représentant l'espèce tout entière.

**The** dog is a useful animal.

*Le chien est un animal utile.*

4. On emploie *the* devant les adjectifs substantivés.

**The** French, **the** strong, **the** weak

*Les français, les forts, les faibles*

5. En général, l'article défini n'est pas employé devant un titre, une fonction, une appellation familière suivis d'un nom propre.

President Faure Essozimna, Uncle Bataba, Doctor Oulam, Old Kolani...

6. L'article défini n'est pas utilisé dans certain nombre d'expressions usuelles : to go to school, to go to bed, to go to church, to go to hospital, etc.

7. On emploie l'article défini des noms ordinaires de maladies (The measles = La rougeole).  
devant quelques rares noms de pays au singulier, les noms géographiques au pluriel, les noms des chaînes de montagnes, des mers, d'océans, de fleuves et rivières (The Sudan, The Crimea, the United States, the Hoggar, the Atlas, the Alp, the Atlantic, the Nile, the Senegal, the Zambezi....).

## Utilisation des prépositions et postpositions



### 7.3. Les difficultés avec l'emploi des prépositions et des postpositions dans la traduction français – anglais

1. Il n'existe pas de correspondance simple entre les prépositions en français et en anglais. Ainsi, la préposition **dans** ne se traduit pas nécessairement par **in**, tandis que la préposition **de** ne correspond pas systématiquement à **of**.

Ex : Très fatigué, Kanfiaguin s'étendit sur son lit, puis se releva et alla chercher du miel **dans** le grenier.

*Kanfiaguin stretched out on his bed, exhausted, then got up and took some honey **from** the barn.*

Le diagnostic dressé fait état d'une baisse **de** la croissance, d'une contraction **des** exportations et d'une forte hausse **des** importations.

*The report points to a decline **in** growth, a drop **in** exports and a sharp rise **in** imports.*

2. Dans une énumération, certaines prépositions françaises (en particulier à et de) sont répétées devant chaque nom, ce qui n'est pas nécessaire en anglais.

Ex : Egbaré et Mathieu passèrent quelque temps à Pagouda, à Tandjouaré et à Blitta avant de s'installer à Kara.

*Egbaré and Mathieu spent some time **in** Pagouda, Tandjouaré and Blitta before settling **in** Kara.*

3. La préposition anglaise permet souvent de traduire une structure plus étoffée en français, en particulier un verbe ou une locution nominale.

Ex : Les pressions continuelles **exercées sur** le franc CFA sont la preuve manifeste d'un manque de confiance dans l'économie ouest africaine.

*The constant pressure **on** the CFA clearly points to a lack of confidence in the West African economy.*

Le pire a donc été évité, et les écueils **qui avaient surgi** ces derniers mois ont été écartés.

*The nightmare scenario has consequently been avoided, and the various pitfalls **of** the past few months sidestepped.*

Ponty et Tchonda les attendait au Palais des Congrès, à la sortie de la salle.

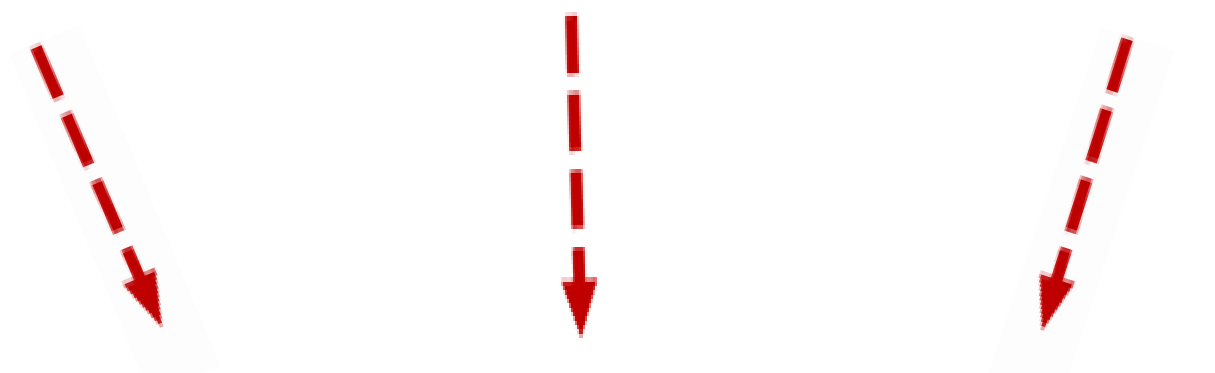
*Ponty and Tchonda were waiting for them at Palais des Congrès, just **outside** exit.*

4. Les verbes de mouvement suivis d'une locution adverbiale sont d'ordinaire traduits par un verbe accompagné d'une postposition.

Ex : Aboh a traversé le fleuve à la nage.

*Aboh swam **across** the river.*

## Utilisation du Subjonctif





### 6.3 Traduction du subjonctif

1. L'emploi du subjonctif français peut refléter un jugement porté par celui qui parle, en étant déclenché par un superlatif (ex. C'est le meilleur film **que j'aie** jamais vu) ou par une tournure appréciative (ex. Je me réjouis **que vous soyez venus**). Il correspond alors en anglais au *present perfect*.

*It is the best film I have ever seen; I'm delighted you have come.*

2. Lorsque l'appréciation s'exprime par le biais d'une tournure impersonnelle, on emploie le modal *should* suivi de la base verbale:

ex: Il est important/indispensable **que** Obubé **soit** à l'heure

*It is important/essential that Obubé should be on time.*

3. Introduit par l'expression « le fait que », le subjonctif permet de nominaliser (= transformer en nom) le verbe et ses éventuels compléments. Cette structure nominalisée peut être sujet d'un verbe, complément d'une préposition ou complément d'objet. Dans ce cas, on utilise en anglais la forme en *-ing* ou the *fact that* suivi d'un verbe conjugué.

ex : Tchafalo décide tout d'un coup d'aller passer un mois parmi ces villageois, sans argent et **sans que personne ne sache** qui elle est.

*One day Tchafalo decides to [go and] spend a month with these villagers, without any money and without anybody knowing who she is.*

4. Si l'emploi du subjonctif correspond à un changement de sujet, il est rendu en anglais par *to* + base verbale.

Exemple

Je veux **que tu me donnes** de l'argent

*I want you to give me some money.*

Les Libyens, eux, voudraient **que la manne pétrolière se déverse** un peu moins sur le nord.

For their part, the Germans would like *oil subsidies to be lavished* a little less in the north.

5. Lorsque le subjonctif suit un verbe exprimant une hypothèse ou une action non accomplie (*demander que ....., exiger que .....*), on utilise en anglais la base verbale, précédée éventuellement du modal *should*.

ex : Le maire de la ville a profité de cette occasion pour lancer un appel à la cour de justice de Lomé, qui vient d'**exiger** de la compagnie **qu'elle garantisse** le bien-être social de ses employés.

*The mayor of the city seized the opportunity to appeal the court of justice of Lomé, which has insisted that the company [should] guarantee workers social well-being.*

### Translation of « Y »



1. *Y* usually plays the same role in sentences as phrases which follow the verb and are introduced by prepositions like *à, en, dans, sur, sous,* etc.:

*Personal and impersonal pronouns*

Je vais à Paris demain. J'y vais demain.

I am going to Paris tomorrow. I'm going **there** tomorrow.

Elle vit dans une grande maison. Elle y vit.

*She lives in a large house. She lives **there***

Il a écrit son nom sur le cahier. Il y a écrit son nom

*He wrote his name on the book. He wrote his name **there***

2. Although *y* can generally replace any phrase of this type, both concrete and abstract (as in the examples below), it is usually restricted to non-animate entities:

Je pense souvent à la retraite. J'y pense souvent

*I often think about retirement.*

Elle est fidèle à ses principes. Elle y est fidèle.

*She is faithful to her principles*

Nous sommes entrés dans le débat. Nous y sommes entrés.

*We joined in the debate*

### 3. Non-specific use of *y*

In a number of common constructions, *y* is used without a very specific meaning being attached to it:

Pensez-y! *Think about it!*

Je n'y suis pour rien. *It's nothing to do with me*

J'y suis, j'y reste. *Here I am and here I stay*

Il y a ... *There is ... there are ...*

### 4. Use of '*y*' in constructions where '*à*' does not introduce an indirect object

*y* is normally used to refer to non-human objects which occur with verbs like *penser à* where *à* does not introduce an indirect object:

Je pense à la guerre. *I'm thinking of the war*

With a pronoun:

J'y pense. *I'm thinking of it*

Je tiens à mes idées. *I'm sticking to my ideas*

J'y tiens. *I'm sticking to them*

Je ferai très attention à vos affaires.

*I'll look after your belongings very carefully.*

J'y ferai très attention.

*I'll look after them carefully.*

## Les faux amis en français = French False Friends ?

**Les faux amis** en français sont des mots qui ressemblent à des mots en anglais, mais qui ont un sens différent. Voici quelques exemples de faux amis en français dans le domaine de la traduction : « **Actuellement** » : Ce mot signifie « **currently** » en anglais et non « **actually** » .

**Par exemple** : « **Actuellement, je travaille dans une nouvelle entreprise** » se traduit par « **Currently, I work in a new company** » et non pas « **Actually, I work in a new company** ».



« Assister » : Ce mot ne signifie pas « to assist » en anglais, mais plutôt « to attend ».

Par exemple : « Je vais assister à un meeting ce soir » se traduit par :

« I am attending a meeting tonight » et non pas « I am assisting a meeting tonight ».

« Blessé » : Ce mot ne signifie pas « to bless » en anglais, plutôt « to injure », « to hurt » ou « to wound ».

Par exemple : « Il a été blessé dans un accident de voiture » se traduit par « He was injured in a car accident » et non pas « He was blessed in a car accident ».

« Éventuellement » : Ce mot signifie « possibly » ou « perhaps » en anglais et non « eventually » ou « finally ».

Par exemple : « Nous pourrions éventuellement partir en vacances ensemble » se traduit par « We could possibly go on vacation together » et non pas « We could eventually go on vacation together ».

« Librairie » : Ce mot signifie « bookstore » en anglais, et non « library ».

Par exemple : « Je vais à la librairie pour acheter un livre » se traduit par « I am going to the bookstore to buy a book » et non pas « I am going to the library to buy a book ».

Il est important de prendre en compte ces faux amis lors de la traduction pour éviter des erreurs de sens dans le texte final.